Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 1:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rzecz tę uznałem za dobrą w moich oczach, wziąłem więc spośród was dwunastu ludzi,\* po jednym człowieku z plemienia.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rzecz tę uznałem za słuszną. Wyznaczyłem więc spośród was dwunastu zwiadowców, po jednym z każdego plemienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To mi się spodobało, więc wybrałem spośród was dwunastu mężczyzn, po jednym z każdego pokolenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co gdy mi się podobało, obrałem z was dwanaście mężów, po jednym mężu z każdego pokolenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy mi się mowa podobała, posłałem z was dwanaście mężów, po jednemu z pokoleń swych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzecz wydała mi się dobra. I wziąłem spośród was dwunastu mężów, po jednym z każdego pokolenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uznałem tę sprawę za dobrą, wybrałem więc spośród was dwunastu mężów, po jednym z każdego plemienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uznałem to za dobre. Wybrałem więc dwunastu mężczyzn, po jednym z każdego plemienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spodobała mi się ta rada. Wybrałem więc dwunastu mężczyzn, po jednym z każdego plemienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spodobał mi się ten pomysł; wziąłem więc spośród was dwunastu mężów, po jednym z każdego pokolenia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Uznałem tę sprawę za dobrą, [mając nadzieję, że gdy zobaczycie, iż jestem gotów ich posłać, przekonacie się o prawdziwości moich słów. Wy jednak nie wycofaliście waszych żądań], wybrałem więc spośród was dwunastu ludzi, po jednym z każdego plemienia.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сподобалося мені слово і я взяв з вас дванадцять мужів, одного мужа з племени. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Okazało się to dobre w moich oczach, więc wziąłem z was dwunastu mężów, po jednym mężu z każdego pokolenia; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I było to czymś dobrym w moich oczach, tak iż wziąłem spośród was dwunastu mężów, po jednym z każdego plemienia. |

1. 1) W 1QDeut a (1Q4): נשים (מכמה שני עשר א . W MT i PS liczebnik główny. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 13:4-15</x> [↑](#footnote-ref-3)